3 1761 03555 0797

Pinart, Alphonse Louis
Vocabulario castellano-guaymie

PM
3806
Z5P5
t.1

PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT

FOR

LINGUISTICS

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos Move-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomeño

POR

ALFONSO L. PINART

PARIS
ERNEST LEROUX, EDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1892

UNIV
CAN

UNIV
CAN

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

PUBLIÉE SOUS LA

Direction de M. A.-L. PINART

III

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos Move-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomeño

POR

ALFONSO L. PINART

PARIS
ERNEST LEROUX, EDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1892

PM
3806
Z5P5
t.1

NOTA

La nacion Guaymie la mas importante de las naciones del estado de Panamã en los tiempos de la conquista, tenía su residencia desde la laguna de Chiriqui hasta el rio Chagres en el norte, y desde la Chorrera hasta las montañas de Chorcha y el rio Fonseca en la costa del Sur: habitaba tambien todas las islas de la costa del Pacifico a saber: las islas del archipielago de las Perlas y otras pequeñas del golfo de Panamã; las islas de Cebaco, Coïba, Jicaron y otras vecinas en el golfo de Chiriqui del Sur.

Se repartia en una multitud de parcialidades con dialectos a veces muy diferentes, lo que hizo decir a los prìmeros conquistadores que havia tantas lenguas como aldeas de Indios.

Estos dialectos se reducen a tres principales que todavia hoy se hablan.

1o el Move-Valiente, llamado tambien Norteño por los Españoles.

2o el Murire-Bukueta, llamado tambien Sabanero por los Españoles.

3o el Muoi.

El primero se hablaba mas en la costa y altas y fragrosisimas sierros del Noste pero tambien en unas parcialidades de las sabanas del Sur. Hoy los Valiente-Move tienen sus parederos principales en las cercanias del Valle Miranda (antiguo Valle del Guaymie) y en las sierras del mineral de Veraguas.

El secundo se hablaba casi exclusivamente en los immensos llanos y sabanas de Chiriqui, Los Santos, Natà etc. Hoy los Murire-Bukueta habitan todavia las sabanas altas de Chiriqui aunque algunos tienen su residencia en el Valle Miranda.

El tercero se hablaba en el Valle Miranda y costas de la laguna de Chiriqui. Hoy lo habla solamente una familia del rìo Muoi en el Valle Miranda.

Dicen los Indios que el Muoi fue la lengua-matriz de los otros dialectos Guaymie.

El numero total de los Indios de nacion Guaymie hoy dia puede ascender a 3,000.

Los documentos sobre el dialecto Valiente-Move los recojio el autor durante sus estancias en el estado de Panamà de 1882 à 1884 y fué ayuda-

do en este trabajo por los Señores D. Pedro C. Lopez de Bocas-del-Toro D. y Jose T. Molina de Jocuatabiti en el Valle Miranda. Las palabras de este dialecto las indica con A. en el vocabulario. Los dos otros dialectos Norteño y Guaymie los tomo el autor de la obra manuscrita escrita a fines del siglo pasado por el Padre Blas Jose Franco: los indica respectivamente con B y C: B por el dialecto de Cañazas y Mineral de Veraguas y C. por el de Penonome.

Los documentos sobre los dialectos Murire-Bukueta y Muoi los recojió el autor personalmente en el Valle Miranda y el Sabanero lo tomó de la sobredicha obra del Padre Blas Jose Franco.

Paris Setiembre de 1892.

El Autor.

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos

Valiente-Moye = Norteño = guaymie Penonomeño

A

Abajo.	A. tebieñ.
Abandonar.	A. tunimétre.
Abeja.	A. morá.
Abejon.	A. mui-kúetaga.
Abierto.	A. tirira.
Abispa.	A. móra.
Abra en el monte.	A. hi, hítoro, himai.
Abre la puerta.	A. húgue tiríra.
Abrir.	A. tigue.
Abuela.	B. C. timólue.
Abuelo.	A. duá. B. tiruá, C. turuá.
Acabarse.	A. kuré.

Acero.	B. acero, meá itrapiti. C. acero.
Achiote.	A. kúra.
Aconcejador del urote,	A. θungún.
Acordarse.	A. *me acuerdo*, ni torótie, *el se acuerda*, torótiqué.
Acostarse.	A. kibóñ.
Acumular.	A. ukégro.
Adarga.	C. téde, oleguála.
Adelante.	A. guó.
Adentro.	A. uó.
Adios.	A. *el que se despide dice:* ñobó nebé móve, *el que se queda dice:* ñoleó rákiá móve.
Aficionado a las armas.	A. koré kŭrŭ kuséba. C. torobogo, nibrae.
Afuera.	A. kugéni.
Agarrar.	A. kaiñ.
Ageno.	A. χenéna.
Agua.	A. B. C, ño.
« el agua esta fresca.	A C. ño tibó.
Aguacate.	A. θogá.
Aguacero.	A. ño hové tibiéñ. C. ñu krobou.
Aguardarse.	A. noguáre.
Aguardate un tanto.	A. noguáreke.
Aguardiente.	A. θoé. C. θa, ebia θoe.

Agudo.	A. grini.
Aguila.	A. húmu, mukri. B. mué, C. tomó.
Aguilucho.	A. mũ.
Aguja.	A. agú.
Augujerar.	A. mógua.
Agujero.	A. mo.
Ahogarse, esta ahogandose.	A. ñetáta ñóte.
» » se ahogó,	A. ñetará ñóte.
Ahora.	A. muguá, huéko.
Ahora mismo.	A. huó.
Aire.	A. murúe. B. kointa. C. morúe.
Aji.	A. nivá.
Ala.	A. wige.
Alarido.	A. kugé. C. guanoko.
Alcalde.	B. kritokikiare. C. kritokikiare, kalde.
Alcanzar,	A. nágara.
» lo alcancé.	A. nágaratié.
Alcatraz.	A. korón. B. hukuaguataka; C. kemo, krororo.
Alegre.	C. konuor, konuantibita.
Algarrobo.	A. ñõmo, ñúkri; B. yono; C. ñoomo.
Algodon.	A. θóboro.
Alistar.	A. morodó toni.

Alli.	A. yetó.
Alma.	A. gaé. B. nihugae. C. gae, nigoi, nihugae.
Almohada.	A. θokuágro. C. θokuagro, tokuagro.
Alterado.	A. kuóθeánite.
Alto.	A. koín.
Amanecer, (ya esta amaneciendo.)	A. kókite ñuénera. C. kongetebi.
Amar.	A. taré. B. titoniare. C. koronie, titoniare.
» yo te amo.	A. ti-emó-taré.
» tu me amas.	A. mo-ti-taré.
Amargo.	A. kuáka.
Amarillo.	A. korón, mála.
Amarrar.	A. mokéte.
A menudo.	A. háku-muguá, betóre betóre.
Amigo.	A. huitre. C. timbaco, niχare, nukoinχabata.
Amistad.	B. nimbrakuo. C. tare, nimbrakuo.
Amolar.	A. griné.
» la punta de la lanza esta bien amolada :	A. bugá nidómo griné taré.
Amontonar.	A. ukégro. B. noũdroukere. C. ugagre-uganigo, uganigrue, nochoukere.

Amor.	A. taré. B. timatare. C. altare, timatare.
Anade de boca grande.	A. túli.
» de boca chica.	A. toθóbo.
Ancho.	A. kuátagrí.
Anciano.	A. θumó. C. tokodobre.
Ancla.	B. hurro totebare kitadremote (?) C. soo.
Andar.	A. B. C. noé.
Angel.	A. ñóbogre. C. bogre, konkoimimi, kokos.
Ansìa.	C. bulnedego.
Antepasados. (los-)	A. nikikórabiti.
Antiguamente.	A. métera.
Anzuelo.	A. kotú. B. kotu. C. kooθu, guetu.
Año.	A. ko. B. tíkuatere, kuater. C. to.
» este año.	A. konébiti. C. to onete.
» otro año.	A. ko maθá. C. to ondate.
Apagar.	A. hotáte. *Apagale.* A. hotánite.
Aposento.	A. kóteri.
Aqui.	A. neré, nité.
Araña.	A. ñúle, ogó. B. ogo. C. yogo.
Arco.	A. tugé. B. tuque. C. tuquen.
Arco iris.	A. morótro.

Ardila.	A. koónto. B. kunta; C, kooton.
Arena.	A. humá.
Arete.	A. olómea.
Armadillo.	A. nu.
Arrepentirse.	C. ñatitonoe.
Arriba.	A. koin, koínta.
Arribar.	A. nurá.
Arrojar.	A. kuitekó.
Arrrow-root.	A. ñúglu.
Asar.	A. kugé. *Asar la carne*, neri kugé.
Articular la voz.	C. guanie kugebola.
Aseado.	B. ninuata koin. C. sassodeni koin, ninuate koin.
Asiento.	A. togró, kríngo tokoró. B. takare. C. togoro, toketebie, takara.
Asustarse.	A. gúigo.
Atento.	B. blita. C. ñogue, blito.
Atole.	A. ɣoáñ.
Atras.	A. θraógri, koré.
Atrevido.	C. ñogonikue.
Audaz.	A. θió. C. dabo, tigueyani ɣorikari
Aurora.	B. kitranekuete. C. kongetebu, konagainko.
Ausente.	A. ñiágare-ɣui.

Avaricia.	A. ogoákri. C. nikaibe.
Avaro.	C. kaibe.
Ave.	B. dukuatisu ; C. nuguo.
Ayudar.	A. nindáre.
Ayunar.	A. ñiá-moroé.
Ayuno.	B. C. taboin.
Azador.	C. kuenagrikutara. C. kriton, kriesiagrikukara.
Azucar.	A. B. uméa.
Azul.	A. θikíma, θiúne. B. sikima. C. θrune, sigima.

B

Bailar.	A. prazé. B. C. prare.
Baile.	A. betó. C. dototebieñ.
» de chicha.	A. θo-betó.
» de chocolate.	A. kuó-betó.
Bajar, cuando baja la marea.	A. merén notáire. C. merenbiti.
» una cuesta.	A. nigéne doriguáre.
Bajo.	A. tebiéñ.
Ballenato.	A. guá. B. nodrobrente. C. gua.

Balsamo.	A. kurú, chúttara, B. C. kru.
Balustre.	C. kringo, kriena.
Balza.	A. krun. *Palo de balza.* A. krun.
» vamos a tirar balza.	A. arí kité.
Balzeria.	A. krun betó.
Banana.	A. ikéma.
Banco.	A. togró. C. togoro, krinko.
» de la canoa.	A. kritógara.
Banda de cintura.	A. omogóro.
Bañarse.	A. χubére.
Baño.	A. χubé.
Barato.	A. braé.
Barba.	A. B. kloá. C. sio, gudoto, kloa.
Barbacoa.	A. guó. B. χuankata. C. guo, χuanguata.
Barrenar.	A. morúgue. *Barrenalo.* A. morúgánite. *ya esta barrenando .* A. morúgániñate.
Barrer.	A. kosógre. B. kosokoka, C. koosoko, konsegani, kosokoka.
Barriga.	A. ñiére. B. krie. C. ngarie, nierie, krie.
Barro.	A. θoboró, θobó. C. θabbo.
Bastimento.	A. ndroá.

Baston.	A. B. C. kritó.
Batata.	A. B. C. mí.
Batea.	A. krikuáta.
Baul.	A. θuáñ moré. B. tragae. C. tribego, tragae.
Bautismo.	A. mesúliare. B. bokromeasuliare. C. nimasuliare.
» quiero bautisarme.	A. χómige kristiano.
Beber.	A. ñiáe. B. ñahe. C. ñae, ñiae.
» beba Ud.	A. ñiáni. C. ñani.
» ya bebió.	A. ñiárida.
Bejuco.	A. kő, kué.
Bejuco de java.	A. kő-uruá.
» colorado.	A. kő-rukáin.
» real.	A. kő-krőmáin.
Berraco.	A. móchi kueñó. B. medukuane. C. medukuaingu.
Bijao.	A. úguo. B. kriko. C. vo, krigo, kridogo.
Bizarro.	B. noguare.
Blanco.	A. ñéñe. B. guañe. C. gue, ngue, guane.
Blando.	A doróbe.
Boca.	A. kadú. B. kada, C. koada.
» del rio,	A ñogóte.
Boca chica (pescado).	A. guákri.
Bollo.	A. sa, θa. B. ka, C. sa.

Borracho.	A. θoré. B. drobare. C, θorobare, drobare.
Borrasca.	B. ñu muriebe benitebo.
Bostezar.	A. kokite kreñ nibito.
Botar.	A. kitégo.
Bramar.	B. imita muñe. C. nebitamue, nebitagone, nebimuguaguke.
Brasa.	A. ñióbeya. C. ñobega.
Bravo.	A. dóbón. B. nivaliente, C. torobon.
Brazo.	A. kudé. B. tude. C. kude, kudegra.
Brincar.	H. nángue.
Brujeria.	A. sukiáre.
Brujo.	A. sukiá. B. nikurare. C. grune, meruete.
Buba.	A. sulé.
Bueno.	A. bokóñ. B. C. koin.
Buenos dias.	A. kobó-niño.
Bufeo. (pescado).	A. mutuó.
Buho.	B. kroko. C. saina.
Buscar.	A. konóni.

Cadaber.	A. morú. C. maθara, meru.
Caer.	A. matáninátibie.
« en la balzeria.	A. kachá, cha.
Cajetes.	B. krora. C. guore, krora.
Cajon.	C. kaχa.
Calabaza.	A. B. merú. C. mero.
« de China.	A. be. C. sio.
Calabozo.	A. kringó. C. krigunge.
Calaguala.	A. bigikiáre.
Caldero.	A. uké.
Caldo.	A. ñié. B. nie. C. garinie, nie.
Calentar.	A. nigékruge.
Calentura.	A. dreñwéñ, kréñkua. B. tibrentie. C. tragua, tibrentie, θaragua.
Callado.	A. C. kuekéve.
Calor.	A. kóñi.
« tiempo de calor.	A. kóñire.
Calvo.	A. θokuá butire, θokuá burúare. B. nidokuokuatere. C. θokuaprime, nidokuoprime.
Calzon.	A. θuáñtebiéñ. B. diatibiene. C. θoontibiene, duatebiene.
Cama.	A. kibóñkrigó kribóñméki. B. χangua. C. kibon,

	kebeangua, kubiagro.
Camaleon.	A. kurúa. B. kolon. C. kum.
Cambiar.	A. kuité.
Camino.	A. χi.
Camisa.	A. θuáñkoin. B. duokoini. C. θuokoíni, θosikuiane.
Canasta.	A. kótua.
Candela.	A. ñió. B. nioto. C. ñugo nioto.
Candela, trae candela.	A. ñió kuámue.
Candelero,	B. C. χutragua.
Cangrejo.	A. mehéle.
Cano.	A. bukré. B. niduopone. C. θokorge, θokuage, niduopone.
Canoa.	A. B. du. C. du, vu, ru.
« grande.	A. dukri. C. rukri, dukri.
« pequeño.	A. duchi, duchitali.
Cansado.	A. breñ, θróve.
Cantar.	A. kê. B. kue. C. kue, kani.
« al muerto.	A. huága. C. tinge meririego.
« en la lengua secreta.	A. kúgere.
Cantor.	B. nikuevaliente ; C. kago, nikuevaliente.
Caña blanca.	A. C. guyá.
« brava.	A. C. kā.
« dulce.	A. B. C. ébia.
Cañaveral.	A. B. C. ébiakrati.

Caoba.	A. ñulú.
Capitan.	B. kapita. C. kapita, kridobon.
Caracol.	A. θru. C. θuru.
« instrumento de musica.	A. θrurená.
Caraña.	A. nugutákri.
Carapacho.	A. kuáta.
Carbon.	A. ñióbotá. C. nigbdo, nibolo.
Carcamo.	B. nikuekrimerku.
Carcel.	B. krinkuli. C. krigo.
Carey.	A. tubú.
Cargar	A. huéndre.
Caridad.	C. taretie, bianie.
Carne.	A. neri. B. negri. C. niri, ngari.
« cocida.	A. nerìdió. B. negridiane. C. niriniane, ngariruo, ngaririane.
« azada.	B. negrinka. C. nirikukane, negrinka.
Carrizo.	A. toléro. C. matuena, korora.
Carta.	C. krio, krigo.
« escrita.	C. toro.
Casa.	A. χu. B. u. C. χu, gu, u.
Casaca.	A. chuká. C. θuonkogota, θuonkotregani.

Casado.	A. koró.
Casar, (se va á casar),	B. bigéhaukégro, bigéhaumékatebiti. C. kisegani.
Cascabel.	A. tonógua. C. tanokuo.
Cascada.	A. ɣotébi.
Cascajal.	A. humákeákri.
Castidad.	C. ngabuore.
Castigar.	A. katigáre, nigére.
Castigo.	A nigé. B. nigua. C. nigua, niguademate.
Castillo.	C. naguasuliare.
Catarro.	A. C. múra.
Cautchu.	A. kurú-nuóri.
Cayman.	A. lapá. B. C. gru.
Cazar.	A. gridíge. C. arione.
Cazador.	B. nidrutakoko valiente. C. nogokogenda, toɣodrodekota, ninudictukoko valiente.
Cedro.	A. B, duká. C. ruka.
« espino.	C. unu.
Cejas.	A. oguábro. B. okudrotave. C. kubedru, okudroθruñe.
Celoso.	A mogré.
Cementerio.	A. θobó metakónte.
Ceniza.	A. ñiobru. B. nubru. C. nubru.
Ceñir.	A. mókete.

Cepo.	A. krigón. B. krigonikitare. C. krigo.
Cerca.	A. nime.
Cerca de palos.	A. B. C. ki.
Cerebro.	A. durú. B. nidukuabetikoi. C. duru, nidukuabetikoi.
Cerradura.	A. yávi, togóra. B. ukedikara. C. ukedikara, ɣuegedigara.
Cerrar.	A. togé, togórave.
Cerro.	A. utuá,
Cesar, (cesó la lluvia).	A. ño-nimenigo.
Ceyba.	A. θoborókri.
Chacara.	A. kradá.
Chaquira.	A. muéñu. B. noñokitadregara. C. gueu, nguenu.
« blanca.	A. muéñe. C. guenge.
« prieta.	A. C. θikimá.
« colorada.	A. C. taín.
Chicha.	A. B. C. θo.
Chico.	A. B. chi.
« de un animal.	A. ngobó, ñobóli.
Chiflar.	A. kuoúge.
Chilate.	A. miá. C. mea.
Chiquito.	A. chitáli.
Chitre.	A. doguabólo.
Chocho.	A. θoñθóñ.
Chocolate.	A. kuá. B. kova. C. ko, kova.

Cholo.	C. ñobogre.
Chonta.	A. buró.
Chumico.	A. tegueá. C. tokuea.
Chupar.	A. bósi.
Chutra.	A. chúttara.
Cidra.	A. limó-kri. C. limo-kukadre.
Ciego.	A. ñiásitoé. C. ngoguine.
Cielo.	A. kointa, ñobóhuirete. C. kokoin, kokoimitañobo.
Cien, ciento.	A. greguétárige.
Ciencia (tiene mucha ciencia).	B. nedungarekora. C. tokabre, nodungarekora.
Cieno.	C. noada.
Cienpie.	C. kutta, niguoki.
Cierto.	A. émetre, érara.
Cigarra.	A. trodá. B. droda. C. treda, troda.
Cima.	A. bi.
Cinco.	A. krorígi. C. koirige.
Cincuenta.	C. greguédabudikroχóto.
Cintura.	A. brokéra. B. brokara. C. bukoa, mogrora, bukara.
Ciudad.	B. utate. C. χutta, χuθa, utate.
Cobarde.	A. ngónige. B. niχonike. C. nikrenesio, niχonike, ngonietidro.

Cobija.	A. huguá.
Cocer.	A. dióre. B. duodika. C. θika, duodika, riani.
Cocina.	A. moró viádreχué. B. vu ? ./ C. mororiage.
Cocinar.	A. viádre.
Coco.	A. B. C. koko.
Cocuyo.	A. tandú.
Codo.	A. krodé. B. korokua. C. kroden, korokua.
Cojedero de agua.	C. mougda.
Cola.	A. kóbara, ñúra, ñőre. B. ubara. C. kubara.
Collar.	A. múño.
« de dientes de tigre.	A. korátu.
Colgar.	A. mokónite.
Colmena.	A. múroni.
Colmillo.	A. tubónkoñ. C. tuerun.
Color.	B. C. duare.
Colorado.	A. B. C. tain. C. kain.
Comejen.	A. kebé.
Comer.	A. moróre, kuéte. B. merore. C. merore, kotamerore.
Cometa.	A. mokékóbara. B. mukeubarabeti, C. gorokubara.
Comida buena.	C. morokoin, nibekoin.
¿ Como ?	A. ¿ háboko ?

¿ « estas?	A. ¿ mótoñó ¿, ¿ kobó niñó móve ?
Compas.	C. kriñor.
Componer sus trastes.	A. 0riéneúgegro.
Comprar.	A. kogó.
Concepcion de la mujer.	A. kiáme, kubú.
Concha.	A. 0ru.
Conejo muletero.	A. C. tegué.
« pintado.	A. B. ño. C. nyo, nu.
« colorado.	A. murúasi. C. muruari.
Confesar.	C. niennimetre.
Congoja.	C. timorekorobe.
Conmover.	C. nikrane.
Conocer.	A. ngaréra. B. niseguartie. C. nire, nisegartie.
Constante.	A. koré, hakùnugua. C. no konikue.
Constipado.	B. C. muratibita.
Contagion.	A. 0abánie.
Contar.	A. toé. C. toe, taniaritaniguadi.
Contento.	A. konmúore. C. konorebda.
Contestar.	A. niéñeke.
Contrito.	A. tomue.
Convidar.	A. nubáire.
Convite.	A. nubái. B. okremerore. C. bugani, nubaire, okremerore.

Corazon.	A. burúge. B. brukoa, C. brukuo, getara.
Cordel.	A. ku, kő. B. kuo ; C. ko, komo.
Corona.	C. θokoge, bruru.
Corozo.	A. dugá. C. rugadmogo.
Corredor de casa.	C. gudnire, kuogeterepare.
Cortar.	A. tikéko.
Cosa fea.	C. komera.
Cosecha, (ya es tiempo de cosecha).	C. inodare.
«(ya pasó la cosecha).	C. kebekrude, irigrarakrirate
Cosechar. (vamos a cosechar el maiz).	A ari hi ottéga.
Coser.	A. θigé. B. kronoka. C. korono.
Costado, (dolor de —)	A tukuó.
Costilla.	A. koró. C. θoakige.
Craneo.	A. dúri. B. nikuaoye. C. duri, nikuaoye.
Crecer, la marea.	A. merénití.
Crepusculo.	A. kokítere dégo. C. konruor.
Cristiano.	A. B. C. suliá.
Crudo.	A niki.
Cuaco.	A. kororó.
Cuadrado.	A. nduóre, yobóre. B. krisekanitre. C. dodinirorueta

Cual.	A. niré, háboko.
¿ Cuanto ?	A. ¿ ño ?
« vale ?	A. ¿ ño-hai ?
Cuarenta.	A. C. gregegdabu.
Cuartiana.	A. mokóite. B. C. tetebe.
Cuarto.	A. kotéri.
Cuatro.	A. krobóko. C. krobogo.
Cubrir.	A. χué-hagé.
Cucaracha.	A. B. C. suliá.
Cuchillo.	A. itra-ñobó, itra-bóli. B. nitraboli. C. nitrachi.
Cuello.	A. doró. B. nidoro. C. roro, dorogro, nidro.
Cuernitos. (palo de)	A. θoúno.
Cuerno.	A. krotú, kroθú. C. krodu.
Cuerpo.	A. niñerávari. B. niguota. C. nibgo, niguota.
Cueruo.	A. toáñ.
Cueva.	A. moguá. C. kodrunekiθa.
Cuidado.	A. kuidá, χebetóre.
Culantro.	A. nuriá. C. ruria, moruruo.
Culebra.	A. χima B. imma. C. guima.
« coral.	A. kebékude. C. mucumini.
« toboba.	A. koñkóñ. C. turimini.
« boa.	A. kuikuétaga.
« negra.	A. χurión.
« comevenado.	A. θoáñ.

« bejuquillo.	A. ibiátali.
« de agua.	A. orétebi.
Culpa, (el tiene la —).	B. titini. C. tintine, glute.
Cumbre.	A. kóbiti.
Cumplir la penitencia.	C. somokueta.
Curandero.	A. króko-biánga.
Curar.	B. nikrokomika. C. krogoime, nikrokomika.
Cutarras.	A. sapá kuáta. C. gotogua.
Cutis.	A. kuáta. B. nikue. C. nikuaθa, kisegro, nikrua.

D

Dadiboso.	C. nibugakoin.
Danta.	A. B. C. moló.
Daño.	A. dotré. B. tikitaniko. C. goo.
Dar.	A. ngué, presénte.
» deme agua.	A. shi ngué.
Debajo.	A. toni.
Deber.	A. durubóñere.
Decrepitud.	C. usuliduomo, θemotrimena.

Dedos.	A. kudéwa, kusegra, kusekro, kusegra.
» del pie.	A. ngóto kudékrokiá. B. nototbo. C. ngoto krogiare, ngotodobo.
Dejar.	A. hémetre. *lo dejó*. A. tunimétre.
Delgado.	A. kiá.
Demonio.	A. B. C. nikugé.
Dentro.	A. nitéri.
Derecho.	A. nikudéroñ.
Derretir.	A. nimiéte, niaméte.
Desafiar.	A. kuráχokoré ariχaméte kubúbe tiñá mokoróé (*ven aca, vamos a pelear mano a mano, yo no soy tu muger*).
Desaire.	C. θoteni, matotikaenguarevi.
Desear.	A. toiye.
Desgana.	A. ñian-ti-tomoróe. B. niantitemeroe. C. ñatitomorue, ñantomorue.
Desgracia.	C. guaini, takubor.
Desmayado.	A. konutébiti.
Desmayarse.	A. θrévare. C. konnuotebiti.
Desnudar.	B. χaunaguatike. C. χanguatite.

Desnudo.	A. buruáre.
Despacio.	A. betóre.
Despertar.	A. atáte. B. niridukaguate. C. gaengo, nuranguote.
» despiertalo.	A. nguó-hótate.
Despierto.	A. nguóte.
Desvan.	C. kodguθa.
Detras.	A θriθrógri,
» de mi.	A. θriθrógoitie.
Deuda.	A. durubóñ.
Dia.	A. kobó. B. kohue. C. kebo.
» un dia.	A. kobóiti. C. kebeuti.
» de dia.	A. daré. C. konke.
» ya viene el dia.	A. kokitradére.
Diente.	A. tu, tõ. B. tukru. C. tu.
Diez.	A. C. krozóto.
Digerir.	B. yantitaneberaye. C. yaniteneberaye.
Diligencia.	C. odronoere.
Diluvio.	B. ñusiguarepe. C. ñugrobon.
Dios.	A. ñobó. B. ñopo. C. ngabu, ñopo, ñobo.
Dios esta en los cielos.	A. ñobó teté kointa. C. ngobo toro kokore koin.
Dios queda con tigo.	A. ñobó nevé móve.
Dios vaya con tigo.	A. ñobó rekiá móve.
Disparate.	C. ñadoterenore.

« hablar disparates. C. moñoko kuarebe.
Disponer. A. hotré. C. nokonoine.
Distancia. A. gravá.
» ¿ que distancia hay ? A. ¿ koñ gravá núai nebé kontekáti ?
Divertirse. A. iθuoé meéne,
Divieso. C. tokoretingabare.
Doce. A. C. krótodikróbu.
Docto. C. valientetrime.
Dogal. C. nuχekokoin.
Doler. A. taré. B. tibrenetitie. C. goradnu, tibren.
» me duele la barriga. A. tiguetaré.
Dolor. A. taré.
Domingo. A. bómonte.
Donde. A. medénde.
Dormir. A. kobiéñ.
Dos. A. C. króbu, kóbu.
Duro. A. divi, dimé.

E

Ebrio. A. θróbare ; B. C. drobare.
Eclipse, del sol, A. noáña nikuite, noáña ni-

	beθrúni. B. ñuota debiuña nobeti. C. noño nutte.
« de luna.	C. sotro nutte.
El.	A. B. C. ni, kua, ya.
Embarazo de la mujer.	A. kiáme, kubú. C. merikiame.
Embarrar.	B. tobukuete. C. tobukuete, θobguete, χuguete.
Emborracharse.	A. θróbare, θróbu.
Embustero.	A. niñágo.
Emplastro.	C. keθego kaθare.
En.	A ... ta,... te,... ti.
Enagua.	A. náu, búti. C. nau.
Enamorar.	A. doanáni.
Encerrar.	A. miga kotéri, kitanikóteri.
Encia.	A. C. robóno. B. nituhirere.
Encima.	A. biti.
Encorvado.	A. hémasi-tebiéñ.
Enderezar.	A. kanikóguo.
Enfermo.	A. breñ. nibira breñ (*el esta enfermo*).
	B. drankua. C. bren, darankua.
Engañar.	A. ñógo, ñóganike.
Engaño.	B. tiraniri. C. niguogo.
Enojado.	A. θrθbóñ.
	A. niñiá tórba χámoge θróbóñ kuséte, *el no quiere*

amistad enojado asi es.

Enojarse. A. θrŏbóñare.
Enseñar. A. ñriére.
Entender. A. rué, durué, sirué.
Entendido. A. tokábre. C. gattere, garekoin, tiegara.
Entero. A. koéño.
Enterrar. A. θobómitéré. C. θobomete.
Entierro. B. nitbuemata. C. θobometie, nitbuemata.
Entonces. A. yenoáre.
Entrañas. A. nitéri, ñógono. B. nihua. C. niteri, mato, nihua.
Envidioso. C. titoye.
Escalera. A. nóndre koin, nónokoin konte. C. norokoin.
Escama. A. ñuákro. B. guakro. C. guaduru.
Escandaloso. C. niñakoin.
Escarabajo. A ñúblo. B. nombru. C. nobolor, goublu.
Escarbar. A. mué.
Escarmiento. B. matekrimikare. C. θotoenamuka.
Escoba. A. korókarégo. C. koskaro, kontegara, kosegara.
Escojer. A. toéñ.
Escoria. C. nakoin, gogoto.

Escorpion.	C. ibi.
Escremento.	A. ngoéne. B. songoto. C. ngogota, nodongo.
Escribano.	B. krikotoroikako. C. torodigaga.
Escribir.	A. toróto.
Escupir.	A. kolikite.
Eso, por eso,	A. kuséte, hábogo kuséte. *Por eso no hizo el trabajo.* A. kuséte ñiá sirivire varé.
Espabe.	A. toboñkri.
Espada.	A. seváda. B. ítra. C. nitraga.
Espantarse.	A. huonónigere.
Español.	A. súlia.
Espejo.	A. ñióni. B. ñoa. C. ñoae, ñugoi.
Esperar.	A. ñuguáre. B. nitoboto. C. soobiga, nitoboto. *Espera.* A. ñubuáta. C. gaveani. *Espera un poco.* A. ñubuareki.
Espina.	A. tugú, tugúa. B. tugua. C. duguo, duggo, dua.
Espinazo.	A. trógro. B. trokra, C. trogro.
Espinilla.	A. bosólikro.

Espiritu.	A. C. gaé.
« malo. ,	C. nigitaka.
Este.	A. kodéri.
Estio.	C. konkitere, komoto.
Estolica.	B. muitru. C. mugtru, mutru.
Estornudar.	A. tinómoendáre.
Estranjero.	A. chiwi enána, chiwi manténi.
Estrecho.	A. kuátakokrókia.
Estrella.	A. muké. C. muge.
Eterno.	A. korébekore. C. nebirakonta.
Examinar la conciencia.	C. titatobige.

F

Falda (del cerro).	A. ñudrébeto.
Falso.	A. ninokó, nuárbe. C. tonikogo.
Fama.	C. merikebe.
Familia.	A. morógo.
Fangoso.	A. niúre.
Fe.	B. mañogemedre.

Fermentar.	A. 0ime. C. kagua.
« la chicha.	C. 0onogrega, ugeko.
Fiebre.	C. breñ, 0oragua.
Fiero.	A. 0rŏbóñ. B. nivaliente. C. robontrimene.
Fin.	A. kuré, báto. C. kure.
Fino.	A. divi.
Flaco.	A. kro. B. niera. C. krore, niera.
Flauta.	A. tólero.
Flecha.	A. bugó, bugá. B. buka. C. bugo.
Flexible.	A. ndóribo, ndórabe.
Flojo.	A. kreni. B. nikonike. C. kredue.
Flor.	A. kriblú. B. kritue. C. serruen, 0uruguen, kridron, kridrue.
Fluccion.	B. tikóbrentie. C. nibiteko.
Forastero.	A. niménteni, nisenéna. B. nisene. C. nimiteni, nigene.
Fragrante.	C. bromane.
Fregar.	A. botónite. B. nudrubatate. C. sukrute, botonite botete.
Frente.	A. ni0ókua. B. okokua. C. ogogro, okokra.
Fresco.	A. tibú.
Frijol.	A. B. C. mumá.

Frio.	A. tibó. *Tengo frio.* A. kotibótie.
Fruta.	A. krìnkua. B. krimouko. C. nguogo, gugo.
Fuego.	A. ñió, ñiókua. B. ñiokua. C. ñuggo.
Fuerte, (fermentado).	A. dime, θime. C. time. ribi.
« grueso.	A. tebú.
« que tiene fuerza.	A. triménte.
Fuerza.	A. trimé.
Fumar.	A. ndoé.
Furioso.	A. θrõbóñdore. C. motonete dikamore.
Fusil.	A. kürü. B. duru. C. kuru.

G

Gallapago.	A. doródoró.
Gallina.	A. B. C. kuí.
Gallinazo.	A. cha, úde. B. ude. C. uleda
rey de gallinazos.	A. C. yudé.
Gallineta.	A. kontsére. B. uradi. C. mosotoro, kona.

Gallo.	A. antalá. B. antana. C. attana, antala.
Ganado.	A. C. nébi.
Ganas de comer.	A. morónibitié tito B. merrulie. C. morrotieto.
Gancho.	A. tõñ.
Garganta.	A. doróko. B. dromoko. C. doroko, kirotoba.
Garrapata.	A. ngué, kéáñ. B. C. gueu.
Garrapatilla.	A. hórokue.
Garza blanca.	A. krikúde. B. kritude. C. nuu, dugdu.
« prieta.	A. cholúbe.
Gato.	B. C. suto, guasi.
« domestico.	A. B. C. michi.
« de agua.	A. ñu. C. nuu.
« espin.	A. kolón. C. klo.
« del monte.	A. sútu.
« solo.	A. C. múbia.
« de manada.	A. kuisó.
Gavilan.	A. mũ. B. mugigetaka. C. mug, igesuli.
Genero.	A. θuáñ.
« comun.	A. θuáñkoéñi.
« de calzones.	A. θuáñtibiéni.
Generoso.	A. mantiáne.
Genio.	B. nikoin. C. merinuore, nikoin.

Gente.	A. ni. *Viene gente.* A. nikiti.
Gingembre.	A. subrú.
Gobernador.	A. kobráñ. B. kritobokri gobra, kritobokri.
Golío de mar.	B. merretoare.
Golpe.	A. metá.
Golpear.	A. metáre. *Golpealo.* A. metáni. *Lo golpeó.* A. méti. *me golpeó.* A. timéti. *Yo te golpé.* A. tiwe métani.
Gordo.	A. kŏte. C. gobogrikri.
Goyaba.	A. nimánkri.
Gramalote.	A. toñtuáñ.
Granadera.	A. iriwi. B. kuale. C. kule.
Grande.	A. kri. B. krina. C. kri.
Grillo.	A. ñisulu. B. isulu. C. ñusulu.
Grillos.	B. hikarnotebare.
Gritar.	A. ñubáire.
Guacamayo verde.	A. kanánki, kánkin.
« colorado.	A. noká. B. doka. C. roka.
Guarapo.	A. C. ebía ñié, 0o.
Guarumo.	A. kurá.
Guavo de Castilla.	A. bukeklé. — *del monte.* A. bukudrá. — *del rio.* A. bu 0óromo.
Guayacan.	A. murúnúna.
« negro.	A. bekríé.

Guerra. A. du.
Guerrear. A. 0rementóke.
Guia. A. hidriega.
Guineo. A. dikima.
Guisar. B. moruenokate. C. morodoteni.
Guitarra. C. kriguntogodre.
Gusano. A. ñi. B. nioto. C. nii, ngui. *Hay gusanos en la leña.* A. ñi te ñi.
Gusto. A. boñóño. B. koin. C. boño, koin.

H

Hablantin. A. kúgekri.
Hablar. A. blité. B. nokue. C. skogue, nokue.
« bajo. A. blité betóre.
« en lengua secreta. A. ɣáketare.
Hacer. A. baré.. *lo hizo el.* A. barédoke.
« daño. A. dótrekome.

Hacha.	A. hõ. B. vu. C. u.
Hamaca.	A. amáka.
Haragan.	A. kréni. B. niñokomete. C. krene.
Harina.	A. munú, χoáñ. B. χuan. C. χoan.
Hebillas.	C. kedaribie.
Hechicero.	A. súkia.
Hediondo.	A. dopúrete, dokóme. B. ñiamunabureke. C. rokorokomo, koroburere.
Hedor.	A. doté. B. nodrodaurete. C. roburere.
Helecho.	A. bigi.
« de arbol.	A. bigikri.
Hembra.	A. moré.
Herida.	A. tro, nitigánigo. B. tigeatiriko. C. θogonide, tigeatiriko, nitiganigo, nitroen·
Herir.	A. tróre.
Hermana.	A. ñguai.
Hermano.	A. hétteva. B. tinguare. C. chaθabaya.
Hermoso.	A. towáre, muóre, kaín. B. C. koin.
Hervir.	A. gregóre.
« poner el agua a hervir.	A. ño migémie.